

# 盐喻经译注

《中阿含·业相应品》  
东晋罽宾三藏瞿曇僧伽提婆译  
法增译注

我闻如是1。一时，佛游舍卫国2，在胜林给孤独园3。

我是这么听说的。有一次，佛游行到舍卫国，住在给孤独长者供养的胜林园精舍里。

尔时，世尊告诸比丘：随人所作业，则受其报。如是，不行梵行4不得尽苦。若作是说。随人所作业，则受其报。如是，修行梵行便得尽苦。所以者何？若使有人作不善业，必受苦果地狱之报5。

当时，世尊告诉诸比丘说：随各人所作的业，则受其果报。因此，不修习梵行便不得除尽所有的苦。如果说，随各人所作的业，则受其果报。这样，修习梵行便得除尽所有的苦。为何这样呢？假使有人作不善的业，必定受苦果或地狱的果报。

云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身6，不修戒7，不修心8，不修慧9，寿命甚短10。是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。犹如有人以一两盐投少水中，欲令水咸不可得饮11。

为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为这个人不修身的善业，不修清净的戒，不修清净的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说若有人作不善的业，必定受苦果或地狱的果报。就好比有人以一两盐投入很少的水里，要使水咸不可以饮用一般。

於意云何？此一两盐能令少水咸叵饮耶？

你认为如何呢？这一两盐能使水咸不可以饮用吗？

（诸比丘：）答曰：如是，世尊！所以者何？盐多水少，是故能令咸不可饮。如是，有人作不善业，必受苦果地狱之报。

诸比丘答说：是的世尊！为何这样呢？盐多水少，因此能使水

咸不可以饮用。这样，若有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。

云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身，不修戒，不修心，不修慧，寿命甚短，是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。

为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为一个人不修身的善业，不修清净的戒，不修清净的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说一个人作不善的业，必定受苦果或地狱的果报。

復次，有人作不善业，必受苦果现法之报<sup>12</sup>。云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧，寿命极长，是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。犹如有人以一两盐投恒水中，欲令水咸不可得饮，於意云何？此一两盐能令恒水咸叵饮耶<sup>13</sup>？

还有，若有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。为何说若有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报呢？这是因为若一个人修身的善业，修清净的戒，修清净的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。就好比有人以一两盐投入恒河的水里，要使恒河的水咸不可以饮用一般。

（诸比丘：）答曰：不也，世尊！所以者何？恒水甚多，一两盐少，是故不能令咸叵饮。如是，有人作不善业，必受苦果现法之报。

诸比丘答说：不可能的，世尊！为何这样呢？恒河的水极多，而一两盐少，因此它不能使水咸不能饮用。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。

云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧。寿命极长，是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。

为何有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报呢？因为一

个人修身的善业，修清净的戒，修清净的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。

復次，有人作不善业，必受苦果地狱之报。云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身，不修戒，不修心，不修慧。寿命甚短。是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。

还有，若有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为一个人不修身的善业，不修清净的戒，不修清净的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。

犹如有人夺取他羊。云何有人夺取他羊，谓夺羊者，或王，王臣，极有威势。彼羊主者，贫贱无力，彼以无力故，便种种承望，叉手求索，而作是说：尊者！可见还羊，若见与直，是谓有人夺取他羊。如是，有人作不善业，必受苦果地狱之报。云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身，不修戒，不修心，不修慧，寿命甚短。是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。

这比如有人被人夺取了羊。为何有人被人夺取了羊呢？这是因为夺取羊的人极有威势，而羊主贫贱无力，他因为无力的缘故，便以种种的巴结和寄望，请求和讨取，作这样说：贵人先生！请您还给我的羊，请您正直的对待我。所以说有人被人夺取了羊。因此若有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为一个人不修身的善业，不修清净的戒，不修清净的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。

復次，有人作不善业，必受苦果现法之报。云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧。寿命极长，是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。

还有，若有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报呢？这是因为这个人修身的善业，修清净的戒，修清净的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。

犹如有人虽窃他羊，主还夺取。云何有人虽窃他羊，主还夺取？谓窃羊者贫贱无势，彼羊主者或王，王臣，极有威力，以有力故收缚窃者，还夺取羊。是谓有人虽窃他羊，主还夺取。如是，有人作不善业，必受苦果现法之报。云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧，寿命极长，是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。

这比如有人虽然偷窃了别人的羊，羊主还能取回。为何有人虽然偷窃了别人的羊，羊主还能取回呢？这是因为偷羊的人贫贱而无势力，而羊主是国王或国王的大臣，极有势力，因为有势力的缘故，把窃贼收缚起来，还把羊取回。所以说有人虽然偷窃了别人的羊，羊主还能取回。这样，有人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。这是因为一个人修身的善业，修清净的戒，修清净的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。

復次，有人作不善业。必受苦果地狱之报。云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身，不修戒，不修心，不修慧，寿命甚短，是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。

还有，若有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为一个人不修身的善业，不修清净的戒，不修清净的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。

犹如有人负他五钱，為主所缚，乃至一钱亦為主所缚。云何有人负他五钱，為主所缚，乃至一钱亦為主所缚？谓负债人贫无力势，彼贫无力故，负他五钱，為主所缚，乃至一钱亦為主所缚。是谓有人负他五钱，為主所缚，乃至一钱亦為主所缚。如是，有人作不善业，必受苦果地狱之报。云何有人作不善业，必受苦果地狱之报？谓有一人不修身，不修戒，不修心，不修慧，寿命甚短，是谓有人作不善业，必受苦果地狱之报。

这比如有人虽然欠了他人五钱，而被债主所缚，甚至欠了他人一钱，也為债主所缚。为何有人欠了他人五钱，而被债主所缚，甚至欠了他人一钱，也為债主所缚呢？这是因为负债人贫穷而无有力势的缘故，他因为贫穷而无有力势的缘故，欠了他人五钱，而被债

主所缚，甚至欠了他人一钱，也為债主所缚。所以说有人虽然欠了他人五钱，而被债主所缚，甚至欠了他人一钱，也為债主所缚。这样，若有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报呢？这是因为一个人不修身的善业，不修清淨的戒，不修清淨的心，和不修习智慧，而寿命甚短。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或地狱的果报。

復次，有人作不善业，必受苦果现法之报。云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧，寿命极长，是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。

还有，若有人作不善的业，必定要受苦果或现法的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或现法的果报呢？这是因为这个人修身的善业，修清淨的戒，修清淨的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。

犹如有人虽负百钱，不為主所缚，乃至千万亦不為主所缚。云何有人虽负百钱，不為主所缚，乃至千万亦不為主所缚？谓负债人產業无量，极有势力，彼以是故，虽负百钱，不為主所缚，乃至千万亦不為主所缚。是谓有人虽负百钱，不為主所缚，乃至千万亦不為主所缚。如是，有人作不善业，必受苦果现法之报。云何有人作不善业，必受苦果现法之报？谓有一人修身，修戒，修心，修慧，寿命极长。是谓有人作不善业，必受苦果现法之报。彼於现法设受善恶业报，而（其业报）轻微也。

这比如有人虽然欠了他人百钱，而不被债主所缚，甚至欠了他人千万，也不為债主所缚。为何有人虽然欠了他人百钱，而不被债主所缚，甚至欠了他人千万，也不為债主所缚呢？这是因为负债人有无量的產業，极有势力，他因为这样的缘故，虽然欠了他人百钱，而不被债主所缚，甚至欠了他人千万，也不為债主所缚。所以说有人虽然欠了他人百钱，而不被债主所缚，甚至欠了他人千万，也不為债主所缚。这样，若有人作不善的业，必定要受苦果或现法的果报。为何有人作不善的业，必定要受苦果或现法的果报呢？这是因为这个人修身的善业，修清淨的戒，修清淨的心，和修习智慧，而寿命极长。所以说一个人作不善的业，必定要受苦果或现世的果报。他在现世遭受好的或不好的果报，而他的业报是轻微的。

佛说如是，彼诸比丘，闻佛所说，欢喜奉行。

佛说完已，诸比丘听完佛陀的开示，欢喜并奉行世尊的教诲。

**注释：**

1. 我闻如是，如是我闻；Evam me sutam，依随佛陀的指示，佛经都是冠以这句话。
2. 舍卫国，Savathiyam，佛时印度北方恒河流域的一个小国。在拘萨罗国的北方。
3. 胜林给孤独园，Jetavane Anathapindikassa ārāme 即祇园精舍，祇树给孤独园。佛陀在此住了很长时间，并开示了许多佛法。
4. 梵行，brahmacariya，由在家而出家修梵行，狭义主要是指断淫欲。广义是指修习身善行的不杀，不盗，不淫，语善行的不妄语，不恶口，不绮语，不两舌，和意善行的不贪，不嗔，不痴。以及不饮酒。
5. 苦果地狱之报，这是指广义的苦的业报。
6. 不修身，指不修习身善行的不杀，不盗，不邪淫或不淫。
7. 不修戒，指不修习五戒或八戒。五戒是不杀，不盗，不邪淫，不妄语，不饮酒。八戒是不杀，不盗，不淫，不妄语，不饮酒，过午不食，不歌舞听乐香蔓饰，不坐睡高广床座。以上是身念处。
8. 不修心，指修习心念处的心离贪，心离嗔，心离痴，心集中，心广大，心有上进，心有定，心解脱等。
9. 不修慧，指修习法念处的观生灭法，观五盖法，观五取蕴法，观六内外处法，观七觉支法，观四圣谛法，
10. 寿命甚短，短命报和多病苦是指杀生和伤害众生所带来的果报。
11. 以盐投入少水中，自然会使得水咸不可饮用。少水是指善业少，盐是指恶业多，水咸不可饮用是指苦果。
12. 现法之报，是指现在成熟的果报。
13. 以少盐投入恒河水中，自然不会使得水咸不可饮用。恒河水是指善业多，少盐是指恶业少，水不咸可饮用是指苦果很短。

法增比丘谨译，台湾台中。

17/11/2008 愿众生安乐！

欢迎翻印，请先联络译者，请勿删改。

[dhammavaro@hotmail.com](mailto:dhammavaro@hotmail.com)

<http://chinesetheravadabuddhists.community.officelive.com/> 中华南传上座部佛友协会

<http://groups.google.com/group/learning-buddhism> 学习佛法

<http://ti-sarana.blogspot.com> 皈依三宝

<http://buddha-middle-path.blogspot.com/> 佛陀中道

<http://buddhist-practice.blogspot.com> 修习佛法

<http://w0.5ilog.com/cgi-bin/bbs/sys2/mybbs.aspx?id=0x43737400> 学习南传佛法